

行动 *Operations*



服务承诺

本处处理楼宇火警召唤的规定召达时间，楼宇密集地区为六分钟，楼宇分散及偏远地区则为九至23分钟。至于紧急救护服务，目标召达时间为12分钟。本处承诺在整体召唤中有92.5%能够在上述时间内获得处理。

二零一零年，94.9%的楼宇火警召唤及92.1%的紧急救护召唤，在上述目标召达时间内获得处理。

年内，有关即时火警危险的投诉，全部可以在24小时内获得处理。

Performance Pledge

The graded response times for calls to fires in buildings are six minutes for the built-up areas and nine to 23 minutes for areas of dispersed risks and isolated developments. For emergency ambulance service, the target response time is 12 minutes. The Department pledges to achieve the above times in 92.5% of all calls.

In 2010, 94.9% of building fire calls and 92.1% of emergency ambulance calls were responded to within the graded/target response times.

During the year, all complaints of imminent fire hazards were handled within 24 hours.



- 1 香港电台图片
RTHK photo
- 2 星岛日报图片
Sing Tao Daily photo
- 3 苹果日报图片
Apple Daily photo

扑灭火警 Fire-fighting



1



2



3



4

1-2 苹果日报图片
Apple Daily photos

3-4 星岛日报图片
Sing Tao Daily photos

扑灭火警

二零一零年，本处接到的火警召唤共有40 604宗，当中有16宗为三级或以上之火警。期间火警造成11人死亡、302人受伤，获救人数为1 518。伤亡人士包括一名消防人员在行动中殉职，26名消防人员在行动中受伤。

涉及煮食的意外是酿成火警的主要原因，二零一零年由上述原因而引起的火警有1 794宗。市民不小心处理或弃置烟蒂、火柴和蜡烛及电力故障，是酿成火警的其次原因。

现将二零一零年较瞩目的火警撮述如下：

三月八日，长沙湾青山道479号丽昌工厂大厦发生四级大火，一名消防队目英勇殉职及三名消防人员受伤。由于起火单位存放了大量针织产品及原材料，消防人员灌救约六小时后才将火势控制。大火发生后，本处对全港所有工业大厦进行消防安全勘察。

年内，共有五宗涉及回收场的三级火警。三月三日，大生围泰园路一间贮存电器及电脑的铁皮构筑物发生火警。六月十三日，流浮山厦村一间铁皮构筑物起火，构筑物内贮存的大量回收物料严重焚毁。七月七日，元朗白沙村一个回收场发生火警。十月二十三日，打鼓岭五洲南路一个回收场发生火警。十二月一日，元朗洲头一间铁皮构筑物起火，大量电子零件严重焚毁。

Fire-fighting

The Department responded to 40 604 fire calls in 2010, of which 16 were classified as No.3 or above Alarm fires. The fires claimed 11 lives and injured 302 persons while 1 518 people were rescued. Among the casualties, an operational fireman was killed and 26 firemen were injured in the course of duties.

Accidents involving the preparation of foodstuff contributed to the major cause of fires, totaling 1 794 cases in 2010. This was followed by careless handling or disposal of cigarette ends, matches and candles and electrical faults.

Some notable fires in 2010 are summarised as follows:

On March 8, a Senior Fireman was killed and three firefighters were injured in a No.4 Alarm fire at Lai Cheong Factory Building, 479 Castle Peak Road, Cheung Sha Wan. A large quantity of knitting products and raw materials were involved. Firemen took about six hours to put the fire under control. Immediately after the fire, the Department conducted fire safety inspections to all industrial buildings throughout Hong Kong.

There were five No.3 Alarm fires involving recycling storage sites during the year. On March 3, a fire occurred at a tin-sheeted structure at Tai Yuen Road in Tai Sang Wai involving the storage of electrical appliances and computers. On June 13, a large quantity of recycling materials stored inside a tin-sheeted structure was severely damaged in a fire at Ha Tsuen in Lau Fau Shan. On July 7, a fire occurred at a recycling storage site at Pak Sha Tsuen in Yuen Long. On October 23, a fire broke out at a recycling storage site at Ng Chow South Road in Ta Kwu Ling. On December 1, a large quantity of electronic parts was severely damaged in a fire at a tin-sheeted structure in Chau Tau, Yuen Long.



1



2



3

- 1 消防队目杨俊杰在丽昌工厂大厦四级大火中英勇殉职，消防处为他举行最高荣誉葬礼
Official Funeral Service with full honours for the late Senior Fireman Yeung Chun-kit who lost his life in the No.4 Alarm fire at Lai Cheong Factory Building
- 2 元朗一废料回收场发生三级大火（苹果日报图片）
A No.3 Alarm fire at a recycling storage site in Yuen Long (Apple Daily photo)
- 3 消防员扑救山火（苹果日报图片）
Firemen battle with a hill fire (Apple Daily photo)

1 油麻地的三级船火 (有线电视图片)
A No.3 Alarm ship fire at Yau Ma Tei (Cable TV photo)

2 葵涌货柜码头三级大火 (星岛日报图片)
A No.3 Alarm fire at Kwai Chung Container Terminal (Sing Tao Daily photo)

3 旺角花园街三级大火烧毁两边路旁的一列小贩摊档 (星岛日报图片)
A No.3 Alarm fire at Fa Yuen Street in Mongkok has burnt down a large number of hawker stalls on both roadsides (Sing Tao Daily photo)

4 消防人员在花园街火警中救出被困居民 (星岛日报图片)
People are rescued from the No.3 Alarm fire at Fa Yuen Street (Sing Tao Daily photo)



1



2

九月二十一日，油麻地碇泊处一艘内河商船发生多次爆炸，随后发生三级火警。共18人（包括12名消防人员及六名船员）分别有不同程度受伤及烧伤。精英号灭火轮及本处一艘潜水支援船亦在事件中损毁。消防人员灌救约五小时，才将大火扑灭。

十一月二十九日，葵涌货柜码头发生三级大火，涉及大量除臭剂喷剂及化妆品，火警期间发生多次爆炸。事件中有两人受伤，约500人由消防人员带到安全地点。

十二月六日清晨，旺角花园街发生纵火案，酿成三级大火。路旁两边大量小贩摊档遭焚毁，火势蔓延至邻近店铺并影响邻近的住宅楼宇。超过200名消防人员到场灭火并展开搜救。事件中，合共240名住客由消防人员救出并带到安全地点。大火最终在四个半小时后被扑灭。

A series of explosions resulting in a No.3 Alarm fire occurred on a river trade vessel in Yau Ma Tei Anchorage Area on September 21. A total of 18 persons, including 12 firemen and six crew members, sustained various degree of injuries and burns. The Fireboat Elite and a FSD Diving Support Vessel were also damaged. It took about five hours to suppress the fire.

On November 29, a No.3 Alarm fire broke out at Kwai Chung Container Terminal in Kwai Chung involving a large quantity of deodorant in aerosols and cosmetics. A series of explosions occurred during the fire. Two persons were injured and about 500 people were led to places of safety by firemen.

In the early morning on December 6, an arson attack occurred at Fa Yuen Street in Mong Kok causing a No.3 Alarm fire. A large number of hawker stalls in two ranges on roadsides were burnt down. The fire also spread to the neighbouring shops and affected the adjacent residential buildings. More than 200 Fire Services personnel turned out to the scene for tackling the fire and conducting search and rescue. A total of 240 residents were rescued and evacuated to places of safety. The fire was eventually put out after four and a half hours.



3



4

特别服务 Special Services



1



3



2



4



5

1, 4 - 5 明报图片
Ming Pao photos
2 苹果日报图片
Apple Daily photo
3 香港电台图片
RTHK photo



香港电台图片
RTHK photo

特别服务

特别服务召唤所涉及事故种类繁多，例如交通意外、被困升降机内、被锁屋内或反锁屋外、气体泄漏、工业意外、房屋及墙壁倒塌、水浸、山泥倾泻、企图从高处跳下等。

二零一零年，本处共接获26 859宗特别服务召唤，在涉及事故中，共录得746人死亡，1 860人受伤。在各类特别服务召唤事故中，被困升降机内的个案仍占大多数，共有8 120宗，其次分别为被锁屋内或反锁屋外的个案，共有1 298宗，以及易燃液体或气体泄漏的个案，共有337宗。

现将二零一零年较瞩目的特别服务召唤撮述如下：

七月二十二日，大埔沙埔仔村在连场大雨后发生水浸，共有71名村民由消防人员救出并带到安全地点，一名男子被急流冲走，他的尸体于翌日在大埔对开海面被发现。在黑色暴雨警告讯号生效期间，两名男子据报在下城门水塘失踪，消防人员到场展开大规模水面及水底搜索。本处潜水员进行水底搜索共61次，最终分别于七月二十七日及二十九日在水塘寻获两人尸体。

十二月七日，一艘载有14名船员的运沙船，在东龙洲对开与一艘货柜船相撞后沉没。八名船员当场获救，但其中两人证实死亡。政府各部门展开联合救援行动，在海面及海底搜索六名失踪船员。十二月十四日，最后一名失踪船员的尸体在沉船残骸内寻获，救援行动遂告结束。在历时八天的救援行动期间，共有71名消防处潜水员参与水底搜索行动。

十二月二十七日，政府飞行服务队一架直升机在城门水塘取水扑救山火期间，紧急降落水塘。三名机组人员安全离开直升机，事件中无人受伤。

Special Services

Special Service calls cover a wide range of incidents, such as traffic accidents, people shut-in-lifts, locked-in and locked-out of premises, gas leakages, industrial accidents, house and wall collapses, flooding, landslides and attempts to jump from height.

A total of 26 859 special service calls were received in 2010, with 746 fatalities and 1 860 injuries recorded. Shut-in-lift cases still topped the list of incidents with 8 120 calls, followed by 1 298 cases of locked-in or out of premises and 337 cases of leakage of inflammable liquid or gas.

Some notable incidents during the year are summarised as follows:

On July 22, a flooding arose from heavy rain at Sha Po Chai Tsuen in Tai Po. A total of 71 villagers were rescued and led to places of safety by firemen. A man was carried off by swift current and his body was found away from the seashore in Tai Po on the following day. During the Black Rainstorm Warning, two men were reported missing at the Lower Shing Mun Reservoir. Extensive searches over the surface and underwater were conducted. The two bodies were recovered in the reservoir on July 27 and 29 respectively after 61 dives performed by Service divers.

On December 7, a sand barge with 14 crew members on board collided with a container vessel off Tung Lung Chau and subsequently sank. Eight crew members were rescued at scene but two of them were certified dead. A joint search and rescue operation by various Government departments for the six missing members over sea surface and underwater was mounted. The operation wound up on December 14 when the last body of the six missing crew members was extricated from the shipwreck. A total of 71 Service divers took part in the underwater search operation.

On December 27, a Government Flying Service helicopter made an emergency landing in Shing Mun Reservoir while picking up water from the reservoir for a hill fire fighting operation. Three crew members on board safely exited the helicopter without injury.



1 消防人员救出被洪水围困居民（太阳报图片）
People trapped by flood water are rescued by firemen (The Sun photo)

2 政府飞行服务队直升机急降城门水塘（明报图片）
A Government Flying Service helicopter made an emergency landing in Shing Mun Reservoir (Ming Pao photo)



马头围道塌楼事件

Collapse of Building at
Ma Tau Wai Road





马头围道塌楼事件

一月二十九日，红磡马头围道45J号一幢楼龄逾50年的五层高楼宇突然塌下，导致四人死亡。

消防处人员在接报后三分钟内到达现场，目击该楼宇于短短一分钟内变成颓垣败瓦。损毁的混凝土板、破断的楼梯、断裂并部分损毁的外墙靠着毗连楼宇摇摇欲坠。尽管楼宇有再次倒塌的即时危险，救援人员仍奋不顾身越过瓦砾，进入毗连楼宇搜救可能被困的市民。消防处拯救了42人，当中四位市民不幸丧生。整个救援行动历时约21小时，直至现场所有瓦砾清理完毕才告结束。

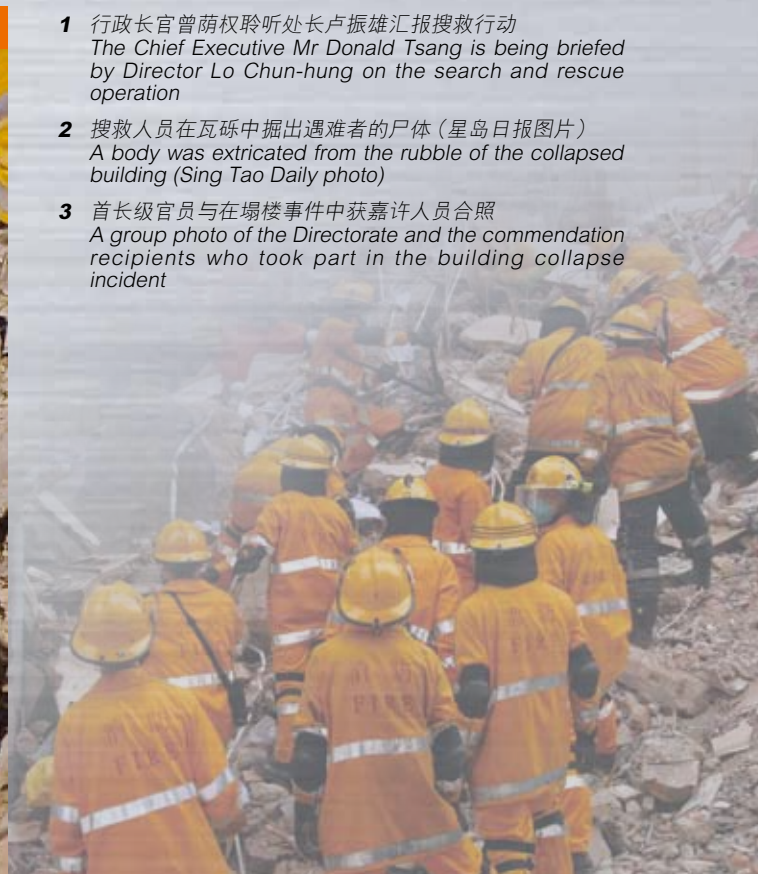
超过280名消防处人员出动处理这宗事件，当中包括18名坍塌搜救专队成员。共有98名人员获得嘉许，表扬他们在救援行动中的出色表现。

Collapse of Building at Ma Tau Wai Road

On January 29, a five-storey building aged over 50 at 45J Ma Tau Wai Road in Hung Hom collapsed. Four persons were killed in the incident.

Upon arrival of Fire Services personnel within three minutes after receiving the call, they witnessed the building reduced to rubble in a minute. Damaged concrete slabs, broken staircases, cracked and partially broken open walls were found overhanging at the adjoining buildings. Despite the imminent danger of a secondary collapse, the rescuers braved the ruins and entered the adjacent buildings to search and rescue persons who might be trapped. Fire Services personnel rescued 42 persons. Among them, four were certified dead. The rescue operation took about 21 hours until all the debris had been cleared from the site.

More than 280 Fire Services personnel turned out, including 18 Urban Search and Rescue (USAR) Team members. A total of 98 staff members received commendations for their performance in the rescue operation.



- 1 行政长官曾荫权聆听处长卢振雄汇报搜救行动
The Chief Executive Mr Donald Tsang is being briefed by Director Lo Chun-hung on the search and rescue operation
- 2 搜救人员在瓦砾中掘出遇难者的尸体 (星岛日报图片)
A body was extricated from the rubble of the collapsed building (Sing Tao Daily photo)
- 3 首长级官员与在塌楼事件中获嘉许人员合照
A group photo of the Directorate and the commendation recipients who took part in the building collapse incident



救护服务 Ambulance Services



- 1 苹果日报图片
Apple Daily photo
- 2 明报图片
Ming Pao photo

救护服务

截至二零一零年年底，救护总区共有2 565名主任级人员及救护员，配备266部救护车、35部急救医疗电单车、四部流动伤者治疗车及三部快速应变急救车。救护总区在年内处理了687 133宗召唤，平均每天1 882宗，共处理619 101名伤病者，平均每天处理1 696名。

计划于二零零九年及二零一零年更换及添置的合共202部救护车，已经全部投入服务。救护车的平均车龄已经由二零零九年底的4.7年进一步降至二零一零年年底的约两年。

本处所有紧急救护车及急救医疗电单车已全面配备辅助医疗救护服务设施，并由符合辅助医疗资格的救护人员当

Ambulance Services

At the end of 2010, the Ambulance Command comprised 2 565 ambulance officers and ambulancemen. It operated a fleet of 266 ambulances, 35 emergency medical assistant motorcycles, four mobile casualty treatment centres and three rapid response vehicles. During the year, the Command responded to 687 133 calls, representing an average of 1 882 calls per day. A total of 619 101 patients, or a daily average of 1 696 were served.

A total of 202 ambulances planned for replacement and replenishment in 2009 and 2010 were put into service. The average age of the ambulance fleet had been further lowered from 4.7 years in 2009 to about two years at the end of 2010.

Its fleet of emergency ambulances and emergency medical assistant motorcycles is fully manned at paramedic level and equipped with Automated External Defibrillators and

值。车上设备包括自动心脏去颤器，以及备有应付糖尿病、休克、心脏病、气促、癫痫症和过量服食药物等疾病的指定药品。由二零一零年十一月起，本处与香港中毒谘询中心合作，救护人员在院前阶段向该中心徵询意见后，会使用活性炭解毒剂为中毒病人作初步治理。

调派及通讯

消防通讯中心24小时均有人员当值，负责调派所有灭火及救护资源，以及接受公众投诉，包括有关火警危险及危险品的投诉。遇有重大事故，消防通讯中心亦为政府其他部门及公用事业机构提供紧急协调服务。

selected drugs for illnesses such as diabetes, shock, cardiac attack, shortness of breath, seizure and drug overdose. Starting from November 2010, the Department collaborated with the Hong Kong Poison Information Centre (HKPIC) on the rendering of activated charcoal for poisoned patients by ambulance personnel after seeking consultation from HKPIC in pre-hospital phase.

Mobilising and Communications

The Fire Services Communications Centre, manned round the clock, is responsible for mobilising all fire-fighting and ambulance resources and receiving complaints including those about fire hazards and dangerous goods. It also acts as an emergency co-ordinator for other Government departments and public utilities in major incidents.

星岛日报图片
Sing Tao Daily photo



机场消防队

机场消防队共有235名人员，主要工作是为香港国际机场提供救援及灭火服务。机场消防队由两间消防局及两间海上救援分局组成，设于机场平台的策略性位置，共配备14部消防车、两部救护车、两艘指挥船及八艘快艇。二零一零年，机场消防队处理了113宗航空事故及1 032宗救护服务召唤。

Airport Fire Contingent

The primary role of the 235 staffed Contingent is to provide rescue and fire-fighting services for the Hong Kong International Airport. The Contingent, which comprises two fire stations and two rescue berths at strategic locations on the airport platform, is equipped with 14 fire appliances, two ambulances, two command boats and eight speed boats. In 2010 the Contingent responded to 113 incidents involving aircraft and 1 032 ambulance calls.

灭火轮

港岛总区辖下的海务及离岛区共有七艘灭火轮、一艘潜水支援船、两艘潜水支援快艇和一艘载客轮。为继续使灭火轮船队现代化，本处已展开七号灭火轮更换计划。预期新灭火轮将于二零一三年投入服务。

Fireboats

The Marine and Off-shore Islands Division of the Hong Kong Command operates a fleet of seven fireboats, a diving support vessel, two diving support speedboats and a personnel carrier. To continue to modernise the fireboat fleet, a replacement programme for Fireboat 7 has been initiated. The new fireboat is expected to be on run in 2013.



1

- 1 机场消防队
Airport Fire Contingent
- 2 消防处潜水员拯救遇溺人士 (星岛日报图片)
Service divers rescue a drowned person
(Sing Tao Daily photo)
- 3 消防处潜水基地的拯救训练池
A rescue training pool in the FSD Diving Base

2



3

潜水服务

潜水组有潜水员约150名，分为七队，专责香港水域内的搜索及救援行动。他们可利用压缩空气潜水装备及水底爆破工具在水深42米内执行任务。潜水员在海里及其他压缩环境如水塘、沉箱、池塘及污水渠执行紧急任务。二零一零年，消防处潜水人员一共出动了521次。

位于昂船洲的消防处潜水基地已于二零一零年十二月正式开幕。基地设有各种先进专业及训练设施，以提升消防处潜水员的搜救技能。此外，基地亦为前线消防及救护人员提供急流拯救训练。二零一零年，共有2 935名人员完成有关训练。

Diving Services

The Diving Unit comprises about 150 active divers in seven diving teams, responsible for all aquatic search and rescue operations within Hong Kong waters to a maximum depth of 42 metres using compressed air diving equipment and underwater break-in tools. The divers will respond to emergencies at sea and other compressed atmospheres such as reservoirs, caissons, ponds and sewers. In 2010, they turned out to 521 emergencies.

The FSD Diving Base on Stonecutters Island was officially opened in December 2010. The Base is equipped with a range of advanced professional and training facilities to enhance the search and rescue skills of Service divers. It also provides swift water rescue training for frontline fire and ambulance personnel. In 2010, a total of 2 935 members completed the training.



坍塌搜救专队在马头围道倒塌楼宇的瓦砾中进行搜救
The USAR Team conducts a search and rescue operation in the building collapse site at Ma Tau Wai Road

特种救援队

特种救援队共有850名成员，由消防和救护人员组成，配备重型切割及爆破工具、电子搜索仪器和强力的承重支撑系统，以加强进行大型救援行动的能力。

坍塌搜救专队

坍塌搜救专队由约120名消防和救护人员组成，他们是从特种救援队中挑选出来。该队的成员须接受专门训练，内容包括进阶搜救技巧及先进设备的运用。坍塌搜救专队的主要职责，是在本港或外地发生的构筑物坍塌、塌方或其他重大事故中，搜救瓦砾底下的被困者或被埋者。二零一零年一月，坍塌搜救专队出动处理马头围道塌楼事故，负责搜救瓦砾堆中的遇难者。

为加强坍塌搜救专队的搜救能力，消防处已引入两只搜索犬，并派出两名坍塌搜救专队成员前往北京「中国地震局」，接受为期三个月的领犬员训练。两只搜索犬将于二零一一年一月投入服务。

先遣急救员

先遣急救员计划下，曾接受训练的前线消防人员，在救护人员到场前会为伤病者提供基本维生服务。本处已全面推行进阶救护学训练计划，训练全体前线消防人员成为先遣急救员。截至二零一零年年底，共有3 195名人员已获取先遣急救员资格。

二零一零年，先遣急救员一共出动了49 451次，处理了37 708名伤病者，有32名曾没有呼吸或脉搏的伤病者获救。

Special Rescue Squad

The Special Rescue Squad (SRS), comprising 850 fire and ambulance personnel, is equipped with heavy-duty cutting and breaking machines, electronic searching devices and powerful load-bearing supporting system to enhance its capabilities in handling major rescue operations.

Urban Search and Rescue Team

The Urban Search and Rescue (USAR) Team consists of some 120 members of fire and ambulance personnel who were selected from the Special Rescue Squad. USAR members received specialised training including advanced search and rescue techniques and the use of sophisticated equipment. Their main duty is to carry out search and rescue of victims trapped/buried underneath the rubble after structural collapse, landslide or other major incidents occurred locally or overseas. In January, the USAR Team responded to the building collapse incident at Ma Tau Wai Road to extricate victims buried in the rubble.

With a view to stepping up search and rescue capabilities of the USAR Team, the Department had procured two search dogs and sent two USAR Team members to the China Earthquake Administration in Beijing to receive three-month dog handler training. The two search dogs will be put into operation in January 2011.

First Responder

The First Responder Programme aims at providing basic life support to casualties and patients by trained frontline fire personnel before the arrival of ambulance crew. The Advanced Ambulance Aid Training Programme is in full swing to prepare all frontline fire-fighters to perform as first responders. As at the end of 2010, a total of 3 195 members were qualified as first responders.

In 2010, first responders turned out to 49 451 cases and handled 37 708 casualties and patients. The live of 32 people who had had no breathing or pulse were saved.